

Rado Žic  
Maribor

## BURA NA PLAVNIKU (u govoru otoka Krka)

(UDK 80087.801.3)

*Rad primljen za tisak 13. prosinca 1992.  
Čakavska rič, Split, 1993. br. 1.*

Najprije se na gori vidi jedan kosmić oblaka, more i zrak su mirni. Ondat prileti ćuh ki jedva opaziš va mori. Na to vidiš veći pahaj oblaka ki se raspapa i pomalo kida va kosmići. Opet prileti do tebe ćuh vitra ki malo namriška more. Na obzoru vidiš škuriju crtu ka se pomalo širi. Kolo tebe je more mirno, još vavek kako uje. Najedanput oćutiš na obrazu vitar, more pomalo valovi i braća kolo kajića. Škura crta ka je bila dugo, se širi diventa trak a ondat ravenica i na kraju celo poje. Ravenica bonace se uži, škura ravenica postaje sve veća i sve je bliže. More kolo kajića se namriškuje, opet bonaca i opet se namriškuje. Najedanput ćuješ svik, ki je sprićetka slab, a ondat zi svakih pulscen sve jaći. Bonaca je seda za kajićen i ravenica bonace sve više biži od kajića. Valići ke su prije bile male i jušto dotikale kajić, sada tuku sve jaće va njegove boci, madirići odzvanjaju. Oblaci pahjaju na obzoru, razbijaju se na tisuću kosmići i kudij. Svićenje bure se stupnjuje, sve je jaće i jaće. Zamre za pulsac i za mahnuće oka ga opet ćuješ, jaće nego prije. Vali su sve veće, kratke, naglo ćapuju jedan drugoga. Bižiš va dražicu. Hitaš sidro. Vezuješ se za kraj. Dupluješ konopi. Va grotah krkanje, bunburanje, žlobrdanje i šumenje mornice. Žal se premiće, tare, strže i tuće jedan va drugoga. Kako bi oživel. Vali postaju više, veće, moćnije, žal škarta, lupa, šumi i razbija jedan drugoga. Mornica krka i probije se med njim. Vali diventivaju sve više. Šumenje mora, žlobrdanje mornice po škarih, strženje, škrtanje i lupanje žala i svik bure se stopi va jeno. Čuješ, kako da bi tisuću sopci zasoplo najedanput va

tisuću sopil, dvojkinj i pihurući i ondat najedanput fermalo i opet pričelo, samo ov put, za ocvit jače, više prodornije i ondat opet stalo, pa opet pričelo. Pogjedaš van i vidiš vrsi vala se krše, prične jih nosit bura, najprije pinu, a za pulsac već beli dim nad cilin valcen. Spričetka je kako maglica, ondat diventa kako paučina i na kraju tanak vel pokrije celi valac. Fine drobne kapjice lete metar nad morem, vali više ne vidiš. Kapjice lupaju va grote, škrape hridi, špalandure i pećine. Sole travu, kokoravice, podrast i stabla. Suše se. Pušćaju beli prah po svuda. Sve diventa slano i bilo. Vali se pine, bračaju celo vališće. Dvižu se, naskakuju i plaze. Zagrizaju va skalu, škrapu, škujicu, škarić i skalnicu a kada zgube moć, mornica se tornuje nazad va more, šumeć, piskajuć, čekajuć novi naskok i novo padanje. Čini ti se kako da je more jadtò na svaki žal, grotu, huhaj, ploču, škritel, klak i špalanduru, ka mu je na puti i ka mu neda pokazat svu njegovu moć i silu, ka ga drži kako konja na uzdi. Kalubi i burnice lete kuntra buri, tik nad moren, tik nad valon a ondat poneseni z refulon se dvižu visoko, a potlek kako kamik padaju nad sam morski valac. Va sven ton šumenju, piskanju, škrtanju i lupanju, čuje se njihov prodirni i visoki klik. Klik ki naznanja živjenje, prkos i veseje boja i premorenja sile. Sva ta pakal traje tri, a najviše šest dana. Nenaš ki će premoć, more ili vitar, ali tvrdi kamik, a ondat se najedanput silina prične zgubjat. Vali su sve manje. Najprije se zgubi vel dima, ondat pina i vali diventaju duge i lenije, Švik, šum, lupanje i škrtanje diventuje slabije i slabije i ondat se sve umiri. Valac diventa gladac. Sunce, ko je prije svitelo kako reful, čas je bilo slabije, a čas jače, diventa svitlo. Nebo postane ćaro, plavasto. Kraj i more zgjedaju kako oprani, nanovo rojeni i kako da se niš ni dogodilo. Na pasanu buru spominja samo slanica, ka ustane na kamiku, peru kokoravice i lati trave i ko god očupano pero od kaluba.

## BESIDNIK – BURA

bêlī – bijeli

bīlī – bijeli

biž – bjež

bižat – bježati

bocī – boki

bonāca – mirno more

bračāt – zapljuskivati, udarati, zapjenjivati

būnbur – mjehurić

bunburānje – zvukovi kad pucaju mjehurići

būrnica – ptica, koja leti tik nad valovima, slična lastavici, samo veća

cīl – cijel

ćapāt – hvatati

ćār – jasan

čūh – dašak vjetra

čūtīt – osjećati

diventā – postane

dotikāt – doticati

drāžica – lučica

duplāti konope – stavljati po dva konopa jednog uz drugi

dvīzat – dizati

dvojkĭnje – dipole, dvojice  
fermät – prestati, zaustaviti se  
gladäc – mirna površina mora za vrijeme bonace  
gorä – kontinent  
gröta – hrid, kamene gromade uz more izlokane solju  
halänica – skalnica u kojoj ispari more i skupi se sol  
hität – bacati  
hřidi – grubo izbrazdano kamenje uz more  
hühaj – veći pomični kamen  
jädan – ljut, ljutit  
jih – njih  
jüşto – upravo, jedva, točno  
ka göd – koje god  
kâ je bila dugo – koja je bila daleko  
kâ – koja  
kajič – čun  
kako – kao  
kälub – galeb  
kämik – kamen  
kí – koji  
kĭda – trga, razbija, kida  
kläk – veći ukopani kamen  
klik – krik, uzvik  
kokörovica – od vjetra savijeno drveće  
kölo – oko  
kosmíc – mali osamljeni rastrgani oblačić, ostatak vune na ovcu  
křkat – prelijevati, žuboriti  
kršit – lomiti  
kuđja – kudjela  
kuntra – prema, kontra  
lât – vlat trave  
lupät – udarati, tući  
madiřić – daska u oplati čuna, broda  
mahnúće oka – mig  
mörnica – morska voda  
möćan – jak  
namřřkat – namriješkati  
nänovo – ponovo  
naskakivät – naskakivati  
näzad – natrag  
naznänjat – najavlјivati  
nēnat – neznati  
niš – ništa  
obzör – horizont, obzor, nebosklon  
ocvīt – nijansa, otjenak  
odzvanjät – odjekati  
öndat – onda  
očüpat – isčupati

pàhaj – otrgani dio oblaka, malo vune, sijena ili pamuka  
pahjät – čupati, oblaci se razbijaju na manje dijelove, kosmiće  
pakâl – pakao  
pasât – poći, proći  
përa – lišće  
peçina – pješčenjak  
pìhuri – žviždaljka  
pina – pjena  
piskat – piskati  
plavàst – modrikast  
plazit – plaziti, gmizati  
ploča – ploča  
poje – polje  
pòdrast – nisko grmlje ispod stabala  
poskakivàt – poskakivat  
potlèk – poslije  
premikàt – premicati  
premòrenje – premoć, pobjeda  
prèmoć – pobjeda  
prìčet – početi  
prije – prije  
pulsàc – sekunda  
pùšcat – puštati  
ravànica – ploha  
rèful – udarac  
rođit – roditi  
silina – snaga, moć  
skàla – kamen živac  
skâlnica – šira plitka rupa, koja drži vodu, mornicu  
slanica – sitna sol na kamenju i biljkama  
solit – soliti  
sopàc – svirač u sopile  
sopila – svirala u otočkim Hrvata  
spomìnjat – sjećati  
spričelà – ispočetka, spočetka  
stablò – stablo, drvo  
strgàt – strugati, ribati  
stupnjevàt – povećavati, pojačati  
švikàt – zviždati  
škâr – dublja rupa u kamenu  
škarìc – dublja uža rupica u kamenu  
škràpa – plitka udubina u kamen, sitno izbrazdana hrid  
škrìl – škripla, ploča  
škřtat – treći jedan uz drugi  
škùjica – rupica  
škùr – taman  
špalandùra – ploča po kojoj braća more  
šumit – šumiti (šum mornice, kad se vraća u more po kanalićima)

švīk – zvižduk  
 tret – tretí  
 tornāt – vratiti  
 trāk – traka  
 travâ – trava  
 triplāt – stavljati po tri konopa, jedan uz drugi  
 tlić – tući  
 lje – ulje  
 vâ – u  
 valâc – uzvalana površina mora  
 vâl – val  
 vališće – zemljište od ruba mora do najvišeg mjesta kuda još doseže val  
 valovit – valoviti  
 vavik – uvjek, vazda  
 vël – veo  
 vesêje – veselje  
 vītar – vjetar  
 vrh – vrh  
 vřsi – vrhovi  
 zagřizat – zagrizati se u skalú  
 zasôs – zasvirati  
 zgūbit moć – zgubiti snagu  
 zgubjât – gubiti, izgubiti, stiřavati se  
 žâl – žal, oblutak, sprud  
 žlobrdât – zvuk koji nastaje kad se voda probija između kamenja

## ZUSAMMENFASSUNG

Der Autor verwendet in der Beschreibung die Bora (des Sturmes) Wörter, die ausschliesslich auf den Inseln Krk, Cres, Lošinj und Rab gesprochen werden, und von diesen überwiegend Wörter und grammatikalische Formen, die aus der »Čakovski« Mundart um das Gebiet Punta auf der Insel Krk stammen.

Alle diese Inseln befinden sich geographisch am Rande des Slawentums und Kroatentums.

Die Insulaner sind sehr konservativ in ihrer Kulturpflege und hüten eifersüchtig die überlieferten Lieder und gesprochenen Worte.

In dieser Beschreibung gibt es viele Wörter aus der »Čakovski« Mundart, die mit grosser Wahrscheinlichkeit genau so bereits im altkroatischen glagolischen Wortschatz in Verwendung waren.

Die Meinung des Autors ist, dass diese Wörter auf jeden Fall zur Bereicherung der kroatischen Sprache dienen und es deshalb wert sei, sie zu veröffentlichen und dadurch einem breiteren Leserkreis zugänglich zu machen.

In der Beilage befindet sich auch ein umfangreiches Wörterbuch, ohne das es fast unmöglich wäre, dem Text zu folgen.